





Особенности перевода юмористических текстов

Выполнила: студентка **51** а
группы Иванова Наталья

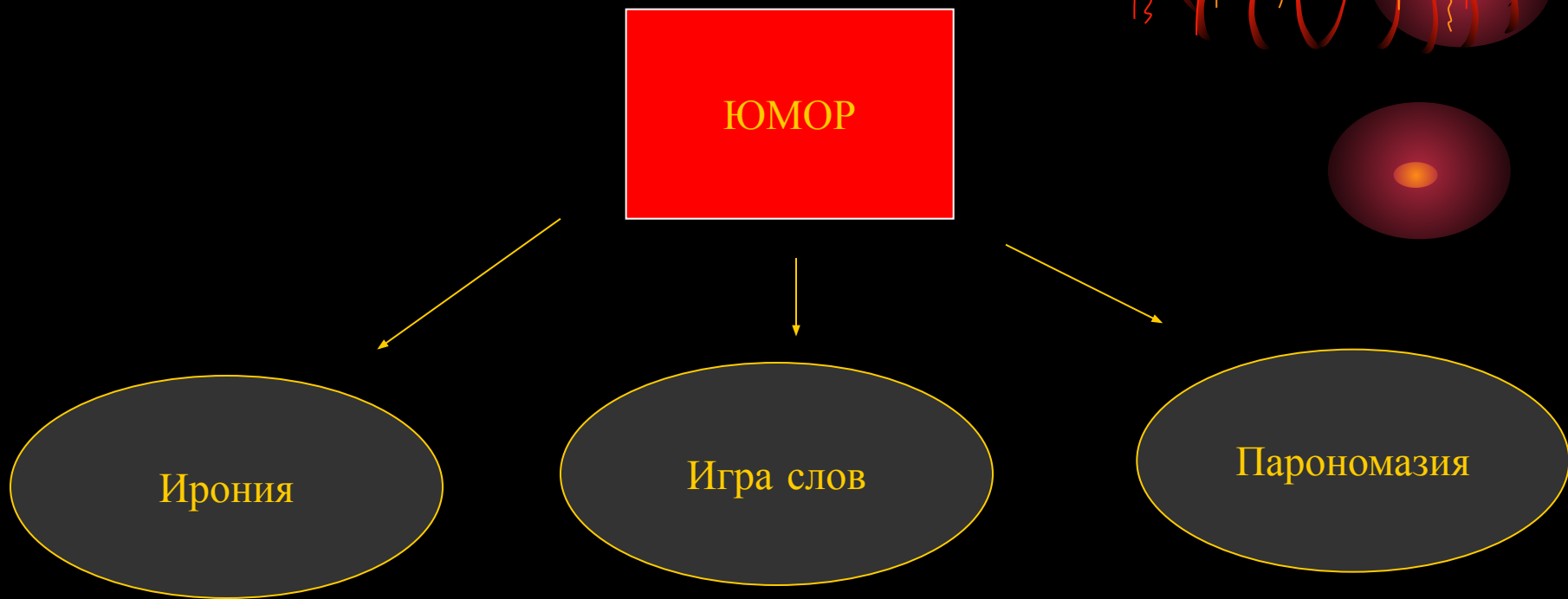
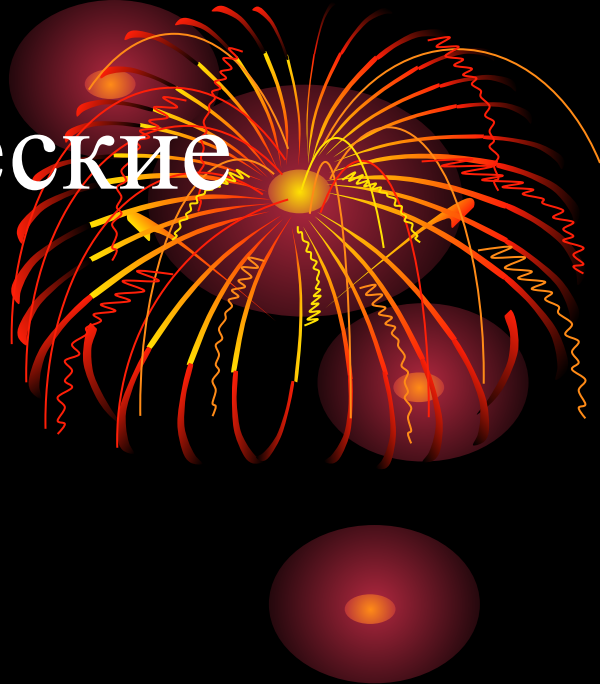


Помимо общеизвестных проблем перевода художественного текста, в отдельную категорию принято относить переводческую деятельность, связанную с юмористическими текстами.



Традиционно, юмор включает в себя различные аспекты: нелепое поведение, шутки, анекдоты, эффект неожиданности, абсурд и т. д. Однако в художественных текстах выделяют три основные формы юмора.

Основные юмористические формы



Ирония

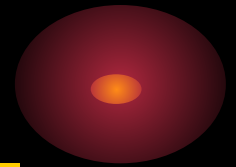
Ирония основывается на антонимическом значении высказывания. Как правило, используя прямое значение слова, автор подразумевает обратную его сторону.

**Thanks for this lovely interuption,
James.**





Однако, трудностей при переводе иронии не возникает, так как не требуется глубокое понимание высказывания – автором используется прямая смысловая форма.



Игра слов




Игра слов - литературный приём с использованием в одном контексте разных значений одного слова или разных слов или словосочетаний.

**Why was the mother flea so sad?
- Because her children were
going to the dogs.**



Why did the student always take cold baths? - Because he didn't want to get into hot water.

**Why are comedians like doctors?
- Because they keep people in stitches.**



Проблема может возникнуть даже не с переводом, а с пониманием юмора. Так, если не знать, что ***go to the dog***, ***get into hot water*** и ***keep in stitches*** имеют помимо буквального значения еще и идиоматическое, то смысл каламбуров вряд ли будет понятен.

Вот значения этих идиом:

go to the dogs - разориться

get into hot water - попасть в беду,
запутаться


to be in stitches - кататься со смеху.




Парономазия



Парономазия - каламбур, основанный на
близком звучании слов.

- 
- **Did you hear about Miss Jones?**
 - **No. What's up?**
 - **Why, she eloped with one of the boarders in the hotel.**
 - **Oh, that was only a roomer!**

В данном примере **roomer** (квартирант) созвучно с **rumour** (слухи).



Сталкиваясь с подобными проблемами, переводчик часто задает вопрос: **стоит ли соблюдать форму, или же отобразить смысл?**

Рассмотрим пример перевода Ланчикова романа Шарпа «Звездный час Уилта» и редактуру М.Немцова, описанного в статье В.К. Ланчикова «С лёгким впаром!»»

Перевод

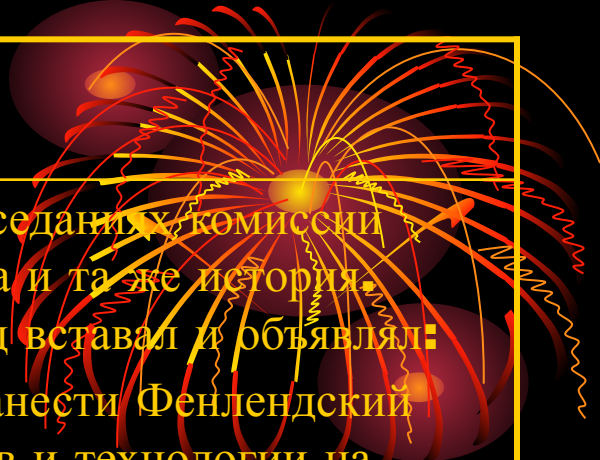
Пятый год на заседаниях комиссии повторялась одна и та же история. Доктор Мэйфилд вставал и объявлял:

- Мы должны приложить все силы, чтобы дела Фенландского колледжа гуманитарных и технических наук пошли в гору!
- Откуда тут взяться горе? Взгляните на карту: в округе ни одной возвышенности, - возразил доктор Борд. Чтобы совсем не сбиться с панталыку, он предпочитал понимать всё буквально. - Колледж был открыт в **1895** году, и с тех пор...

Редактура

Пятый год на заседаниях комиссии повторялась одна и та же история. Доктор Мэйфилд вставал и объявлял:

- Нам следует нанести Фенлендский колледж искусств и технологии на карту!
- Я бы решил, что он там уже есть, - возразил доктор Борд. Чтобы совсем не сбиться с панталыку, он предпочитал понимать всё буквально. - Насколько мне известно, колледж на ней с **1895** года, когда...



- Вы прекрасно меня поняли, - отрезал доктор Мэйфилд. - Главная беда в том, что колледж дошёл до ручки.

- До чьей? - полюбопытствовал доктор Борд.

Доктор Мэйфилд повернулся к ректору.

- Я хочу сказать... - начал он, но неуёмный доктор Борд продолжил его мысль:

- Что колледж смахивает не то на шишку на ровном месте, не то на подхалима, который всем подряд лобызает ручки. А может, и на то, и на другое.

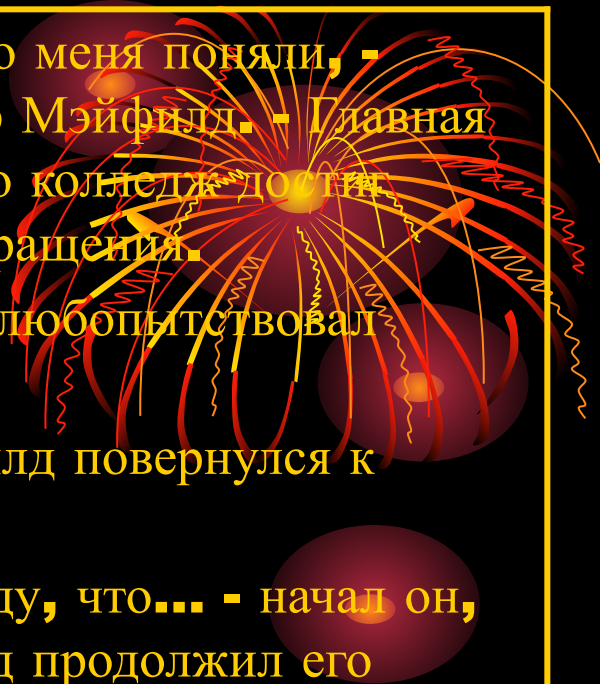
- Вы прекрасно меня поняли, - отрезал доктор Мэйфилд. - Главная беда в том, что колледж достиг рубежа невозвращения.

- Откуда? - полюбопытствовал доктор Борд.

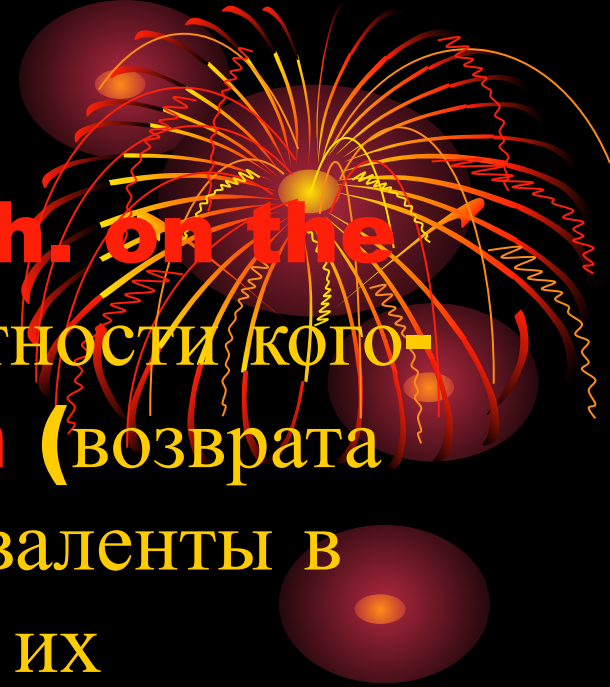
Доктор Мэйфилд повернулся к ректору.

- Я имею в виду, что... - начал он, но доктор Борд продолжил его мысль:

- ...Что мы либо самолёт, зависший в воздухе на полпути, либо точка на карте. А может, и то и другое.



В оригинале обыгрывались
фразеологизмы **to put smth. on the
map** (способствовать известности кого-
л) и **a point of no return** (возврата
нет). Переводчик ищет эквиваленты в
русском языке и обыгрывает их
понятными для русского читателя
соответствиями. Редактор максимально
близок к подлиннику. Редакторская
правка отталкивается из-за буквализма



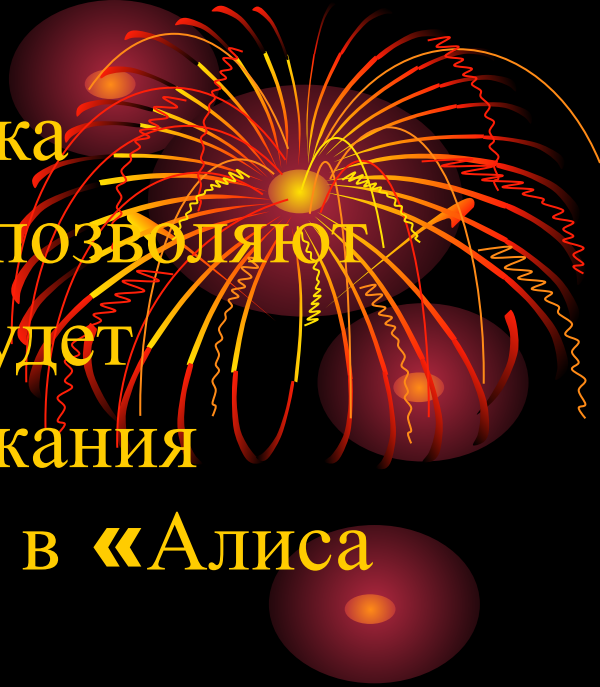
Этот пример является доказательством того, что содержание чаще всего отходит на второй план, так как план выражения позволяет сохранить эффект игры слов и соответственно оказать воздействие на получателя сообщения ■ вызвать эмоциональные реакции. При этом не следует отвлекаться и искать замены, которые не соответствуют замыслу автора. ■




Однако не всегда значения языка оригинала и языка перевода позволяют создать каламбур, который будет соответствовать плану содержания исходного текста. Например, в «Алиса в стране чудес»:

‘I had NOT!’ cried the Mouse, sharply and very angrily.

‘A knot!’ said Alice, always ready to make herself useful



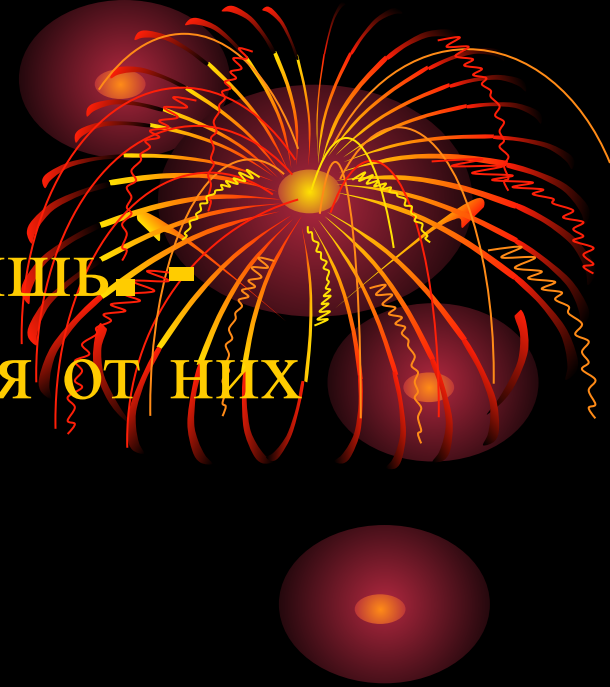


Как в русском языке соединить в каламбур отрицательную частицу «не» и слово «узел»? Для переводчика выход здесь только в подстановках, т. е. в сочинении собственного варианта, приспособленного к контексту.

- Глупости! - рассердилась Мышь. -
Вечно всякие глупости! Как я от них
устала! Этого
просто не вынести!

- А что нужно вынести? - спросила
Алиса. (Она всегда готова была
услужить.) -

Разрешите, я помогу!



При поиске эквивалентного каламбура в языке перевода, переводчик должен учитывать еще и замысел автора, почувствовать тонкую грань значений отдельных слов. Это означает, что грубую шутку не позволительно переводить изящным ироническим оборотом, а остроумие превращать в клоунаду дурного вкуса.



Когда обязательно нужно передать каламбур, а текст не поддается, то можно отыскать рифму, сочетать ее с антонимическим употреблением. Если и это вызывает трудности - то хотя бы просто ограничиться рифмой, главное - подсказать читателю, что в подлиннике есть каламбур.



Переводчик также должен учитывать контекст при переводе каламбура. Если игра слов является частью текста, то и перевод будет зависеть от всего контекста. В частности, при переводе каламбура-заголовка необходимо учитывать содержание всего произведения. Если же это каламбур-миниатюра, то переводчик обладает большими возможностями при переводе, так как нет надобности принимать во внимание контекст.

